

# Novi Matajur

Leto VII - Štev. 7 (151)  
UREDNIŠTVO in UPRAVA  
Čedad - Via B. De Rubels 20  
Tel. (0432) 731190  
Poštni predal Čedad štev. 92  
Casella postale Cividale n. 92

ČEDAD, 1.-15. aprila 1980  
Autorizz. Tribun. di Trieste n. 450  
Izdaja  ZTT  
Tiskarna R. Liberale - Čedad

Izhaja vsakih 15 dni  
Posamezna številka 300 lir  
NAROČNINA: Letna 5.000 lir  
Za inozemstvo: 6.000 lir  
Poštni tekoči račun za Italijo  
Založništvo tržaškega tiska  
Trst 11-5374

Odgovorni urednik: Izidor Predan  
Redakcijski koordinator: Loretta Feletig  
Quindicinale  
Za SFRJ 120 ND - Žiro račun  
50101-603-45361  
\* ADIT \* DZS, 61000 Ljubljana,  
Gradišče 10/II - Telefon 22-207

Sped. in abb. post. II gr./70  
Poština plačana v gotovini  
OGLASI: mm/st + IVA 14%  
trgovski 100, legalni 200  
finančno-upravni 150,  
osmrtnice in zahvale 100,  
mall oglasi 50 beseda

## VIDEMSKI POKRAJINSKI SVET SE ZAVZEMA ZA IZVAJANJE OSIMSKEGA SPORAZUMA

Osimski sporazum bo prinesel koristi tudi prebivalstvu videmske pokrajine, če si bodo krajevne uprave, gospodarske, kulturne in druge ustanove prizadevale za razvoj odnosov z republiko Slovenijo. To je smisel dokumenta, ki je bil pred kratkim, skoraj soglasno odobren v videmskem pokrajinskem svetu, po daljši razpravi, ki se je začela že v prejšnjem mesecu.

Izglasovanje takega dokumenta je že samo po sebi pomemben dogodek, kljub temu pa velja opozoriti na nekatere specifičnosti.

Tako dokument že navađa nosilce gospodarskega, kulturnega in splošnega sodelovanja s Slovenijo (krajevne ustanove, družbeno politične ustanove, gospodarska in kulturna združenja in društva), kakor tudi opredeljuje nekatera področja. Poleg tega pa vsebuje tudi točne obveznosti za pokrajinski odbor in predsednika pokrajinske uprave glede sklica posebne konference o izvajanju osimskega sporazuma.

K temu velja vsekakor dodati, da bi neposredne koristi o gospodarskem sodelovanju med Furlanijo in

Slovenijo morale imeti prebivalstvo obmejnih področij. Zato je tudi nujno, da se o tem vprašanju jasno izrečejo tudi v občinskih svetih ter v upravnih svetih gorskih skupnosti.

V nasprotnem primeru bi največ koristi takega sodelovanja poželi v nekaterih gospodarsko močnih središčih. Obmejni kraji bi ostali zgolj geografsko zanimiv pojem, preko ali mimo katerega bi se pretakale določene materialne in druge dobrine.

Glede besedila sprejetega dnevnega reda velja vsekakor omeniti, da vsebuje bistvene točke dveh osnutkov, tistega, ki so ga pripravili KPI, PSI in MF ter tistega,

ki sta ga pripravila KD in PSDI. Gre za dokument, katerega izglasovanje je že nekajkrat zahtevala KPI prav med razpravo o obračunu za 1979. Dokument so končno izglasovali in vsebuje tudi bistvene postavke iz izčrpane razprave, ki se je vodila v pokrajinskem svetu.

Petra Zunnella, proti kateremu je bil sprožen sodni postopek na osnovi anonimne ovadbe, je sodišče po-

## Piena assoluzione per il sindaco di Savogna

Piena assoluzione per il sindaco di Savogna, Pietro Zuanella, che era stato sottoposto a procedimento giudiziario a causa di una denuncia anonima.

Il sindaco era accusato di essere stato alle dipendenze

di una ditta udinese, mentre doveva essere a disposizione del Comune a tempo pieno, dopo il terremoto del 1976.

Non sappiamo se questa denuncia rivestisse o meno il carattere di bassa iniziativa personale o se avesse o meno un intento politico ben preciso: quello di mettere in crisi un'amministrazione comunale che, pur nelle difficoltà in cui si è venuta a trovarsi, pareva disporsi a superare positivamente il giudizio dell'elettorato. Dopo il periodo di assestamento amministrativo (causato anche dai molti punti oscuri e molte inadempienze ereditate dalla lunga gestione democristiana) l'amministrazione civica riprendeva rapidamente quota e consensi. Rammentiamo la lucida analisi della situazione del polo turistico del Matajur compiuta da Zuanella, l'impegno per il completamento dei servizi sociali e civili, la volontà di dialogo con tutte le forze politiche portatrici di interessi popolari, per giustificare l'operato dell'amministrazione di Savogna.

Poi, la denuncia anonima. Il nostro giornale si è astenuto da qualsiasi giudizio preventivo ed ha preferito attendere l'attesa assoluzione piena da parte della magistratura: il fatto non sussiste.

Pesante, quidi, il giudizio sull'anonimo «moralizzatore» di cui, pur non conoscendo i connotati fisici, possiamo intuire quelli morali e soprattutto l'intento politico.

Videm, 26. marca 1980.

Novi Matajur



Senik v snegu (Foto: Giorgio Qualizza)

## NA SODIŠČU V VIDMU ŽUPAN IZ SOVODNJEGA POPOLNOMA OPROŠČEN

polnoma oprostilo. Župana so tožili, da je bil v službi nekega videmskega podjetja, medtem ko bi moral biti s polnim časom na raspolago občine po potresu 1976. leta.

Ne vemo, če je bila omenjena ovadba samo neke vrste osebno maščevanje ali pa je šlo za namerno dejanje, da bi spravili v težave občinsko upravo, ki je, kljub težkim razmeram, dobila zaupanje občanov.

Po prvem in težavnem preizkusnem obdobju (prejšnja demokrščanska uprava je pustila vrsto nerešenih vprašanj), se je nova uprava pričela hitro uveljavljati in dobivati priznanje in odobravanje občanov.

Tako je Zuanella pripravil skrbno in zelo stvarno analizo o možnostih turističnega razvoja Matajurga, pripravil načrt urejanja nekaterih socialnih zadev ter večkrat dokazal pripravljenost za soočanje z vsemi političnimi strankami za reševanje odprtih vprašanj.

Potem je prišla anonimna ovadba. V našem časopisu nismo o tem poročali in

smo raje počakali na zaključek, ki se je končal s popolno oprostitvijo.

Težka senca pada torej na neznanega ovaduha, in če-



prav ne poznamo njegovega fizičnega opisa, lahko ugotovljamo njegove moralne «vrline» in predvsem politične namene.

## Benečanski Kulturni Dnevi ODONOSI CERKVE DO SLOVENCEV

Četrto predavanje letošnjih Benečanskih kulturnih dnevov, ki jih prireja študijski center «Nediža» je bilo v petek 21. marca v dvorani Belvedere v Špetru in je bilo namenjeno stališčem Cerkve do vprašanja Slovencev v Videmski pokrajini. Govornik je bil Giovanni Miccoli, profesor zgodovine cerkve na tržaški univerzi, ki je tudi pisatelj in izreden raziskovalec. Med drugim je avtor eseja o «Zgodovini Italije» v enciklopediji Einaudi.

Zemljepisni okvir raziskave so bile Nadiške doline, dolina Tera in Režije, s posebnim

poudarkom na prve. Obravnavan čas je predvsem zajemal fašistično dobo in povojno obdobje.

Ze v letu 1920, torej pred nastopom fašizma, je v uradni Cerkvi mogoče opaziti veliko dilemo med principom, da je treba spoštovati jezike prebivalcev in med skrbjo, da se ne spremeni vzpostavljenega reda. Reči so se poslabšale med fašistično oblastjo. To dokazujejo izviri, s katerimi se je dokumentiral Miccoli: zgodovinske župnijske knjige, dnevnik raznih duhovnikov, predvsem Cuffola, beleške v

Nadaljevanje na 2. strani

ŽALOSTNA IZ KOROŠKE

## Umrli je Karel Prušnik

odločen borec proti  
nacizmu in za pravice  
avstrijskih Slovencev

Kdo ga ni poznal od tistih, ki smo se Količko kaj zanimali za boj in usodo koroških Slovencev v Avstriji? In ne samo tisti! Poznali so ga v Sloveniji, v Trstu in Gorici in tudi beneški Slovenci, ker se je tudi on zanimal za naš boj in za našo usodo.

Karel Prušnik-Gašper je po težki operaciji umrl v Ljubljani, v nedeljo 16. marca. Imel je 71 let. Ne bomo opisovali vsega, kar je bil. Naj povemo le, da se je že od otroških let opredelil za idejo napredka, za pravičnejšo družbeno ureditev, za narodnostne pravice svojih sorojakov.

Ze mlad je bil zaprt in preganjan, najprej od reakcionarnih avstrijskih oblasti, po priključitvi Avstrije k Tretjemu Rajhu pa od nacistov, posebno od Gestapa.

Ko je začel slovenski narod svoj za bitti ali ne biti, svoj narodnoosvobodilni boj, on je že vedel za pot. Šel je v partizane in postal komandant, legendaren borec za pravice svojega teptanega ljudstva, dokler ni zmagal. Po osvoboditvi je bil prvi v vrstah naprednih slovenskih organizacij na Koroškem. Bil je povsod, kjer je bila potrebna njegova prisotnost. Povsod in ob vsaki priložnosti je bodril svoje rojake, naj udržijo, budil njih narodnostno zavest, jih vodil v boj za njih pravice.

Mi beneški Slovenci imamo lep spomin nanj, ko nas je tako dobrodušno sprejel, kadar smo organizirali prvi izlet kulturnega društva «Ivan Trinko» in kasneje bralcev Novega Matajurga. Jaz pa imam nanj mnogo in mnogo lepših spominov, saj sva se srečevala v raznih delegacijah. Vedno se je zanimal za življenje beneških Slovencev. Iz vsega njega je izsevala velika humanost, velika ljubezen do sočloveka.

Poleg vsega je bil tudi zelo družaben človek. Mnogo bi rad pisal o njem, a v tem trenutku mi ne pridejo na dan primerne besede.

Največje zadoščanje bi bilo zanj in bi zares v miru počival v svoji priljubljeni zemlji, če bi koroški Slovenci pridobili vse tiste pravice, za katere se je on tako vneto boril v celem svojem življenju.

Za Karlom Prušnikom-Gašperjem ne žaluje samo svoja rodna Koroška, pač pa ves slovenski narod in meni je težko misliti, da ne bom več srečeval tako nasmejanega, prijateljskega, tovariškega in humanega obraza.

Izidor Predan



Pokojni Karel Prušnik - Gašper

# SI' A OSIMO IN PROVINCIA

Effetti positivi potranno esserci, con l'attuazione del trattato di Osimo, anche sulla nostra provincia, se gli enti amministrativi, economici e culturali del Friuli si faranno parte in causa nell'azione per lo sviluppo delle relazioni con la repubblica di Slovenia.

Questa, molto sinteticamente è la valutazione che viene espressa nell'ordine del giorno concordato e votato quasi unanimemente nel Consiglio provinciale di Udine, dopo un dibattito che si è protratto per due sedute.

E' un risultato importante per molte ragioni ma ci sembra soprattutto, perchè il documento, che pubblichiamo a parte, individua i soggetti attivi della cooperazione con la Slovenia (enti locali, istituzioni sociali, economiche e culturali), e individua gli ambiti di approfondimento e di intervento in tre punti molto precisi. Deriva inoltre, per la giunta ed il presidente, un impegno in prima persona, al fine di promuovere e coordinare iniziative, fra cui una conferenza specifica.

Per un commento pure sommario c'è da aggiungere che i più diretti beneficiari degli effetti economici della cooperazione tra il Friuli e la Slovenia dovranno essere, naturalmente, le popolazioni di confine ed in questo senso è necessario che si realizzi la massima espressione di volontà politica negli enti locali e nelle comunità montane.

Altrimenti c'è il rischio che queste zone diventino solamente un passaggio geografico obbligato e che gli effetti

## Ordine del giorno approvato dal Consiglio provinciale

Il Consiglio Provinciale di Udine, dopo un'ampia discussione sulle prospettive degli accordi e del trattato di Osimo, nell'intera Regione e nella Provincia di Udine,

**RIBADITO** il proprio giudizio positivo e sottolineata l'importanza che riveste il recente accordo CEE-Jugoslavia,

**RIVENDICA** alla Provincia di Udine il ruolo proprio che le compete come Provincia di confine e per l'azione sempre svolta per una politica di armonizzazione e cooperazione Italo-Jugoslava,

**CONVINTO** che dall'attuazione di Osimo possa derivare il bilancio economico d'una vasta area con positivi riflessi per la Regione Friuli-Venezia Giulia e la nostra Provincia nella salvaguardia di eventuali effetti squilibratori,

**SOLLECITA** la realizzazione delle infrastrutture internazionali previste negli accordi che, sia pure nelle verifiche normative ed ubicazionali, rappresenti il concreto avvio di un coordinato sviluppo teso soprattutto al superamento della crisi economica ed energetica.

**IMPEGNA** il Presidente e la Giunta Provinciale a promuovere iniziative che, assieme agli Enti Locali e a tutte le istituzioni sociali, economiche, culturali interessate della Provincia di Udine ed analoghe della Slovenia, sviluppino i temi attinenti a:

- 1) Pianificazione territoriale e tutela dell'ambiente;
  - 2) Cooperazione economica anche riguardo alla estensibilità dell'accordo di Udine;
  - 3) Cultura, sport e ricreazione nell'ambito di rapporti più stretti tra università e la valorizzazione delle minoranze italiane e slovene quali fattori di sviluppo della collaborazione tra popoli.
- PROPONE** la preparazione di una conferenza specifica sulla applicazione degli accordi e trattato di Osimo.

positivi vengano raccolti nei «poli» più forti. Per una valutazione politica del documento approvato in provincia da PCI, PSI, PSDI, DC e MF, vale anche ricordare che il testo concordato sintetizza quello presentato da PCI; PSI e MF e quello della maggioranza DC e PSDI, sollecitati da un ordine del giorno comunista, in occasione della discussione sul bilancio del

1979. Sintetizza soprattutto i ripetuti interventi sull'argomento e l'ampio dibattito dei giorni scorsi, per cui si può anche affermare che il ritardo è almeno servito come approfondimento della materia da parte di singoli gruppi e soprattutto a convincere la giunta dell'importanza dell'argomento.

Paolo Petricig

Prof. Alessandro Ivanov:

## Un valido contributo al dibattito linguistico nella Val Resia

In terza pagina del *Messaggero Veneto*, del 5 marzo 1980, è apparso un interessante articolo sulla presunta presenza dei «Russi a Resia» a firma del noto prof. Alessandro Ivanov, insegnante di russo presso la facoltà di lingua a Udine.

Lo pubblichiamo integralmente.

Per noi non è necessario fare alcun commento. Lo facciamo coloro che sostengono che la lingua resiana deriva dal russo, senza alcun fondamento scientifico. Probabilmente queste persone sosterebbero l'incontrario, se i Russi fossero dietro il Canin e i Sloveni a Mosca. Ecco l'articolo del Prof.

Ivanov:

Il proclama del generale Suvarov

Il curioso abbinamento di Resia con Russia si riferisce alla diceria o meglio leggenda, secondo la quale i resiani proverebbero dalla Russia. Nella bella canzone dello Zardini, la Roseane, si dice, infatti, a un certo punto: «Da la Russie l'antenat / stabilit sot il Canin...».

Da dove questa idea della Russia? Difficile una spiegazione storicamente sicura. Solo congetture. Potrebbe darsi che un bisticcio o assimilazione fonica del nome Resia avvicinato a un Rascia, scambiato con la pronuncia in a di Rascia per Russia (Russia), abbia aperto la via al rapporto tra Resia e Russia.

Potrebbe però darsi anche altro, e questo sembra più probabile. Nel 1799, il famoso condottiero di Caterina II, Alessandro Suvarov, quello che riuscì a domare la rivolta del ribelle Pugačev e a catturarlo, scendeva alla testa di un'armata austro-russa per battere nell'alta Italia l'armata di Napoleone, vincendo a Cassano, alla

## Kje najti zaposlitev?

Tudi v naši Benečiji je danes veliko več možnosti za zaposlitev kakor v prejšnjih letih, toda pogosto ugotavljamo pomanjkanje ustreznih strokovnih izobrazb.

Tako je recimo nekaj konkretnih možnosti za zaposlitev na področju sredstev obveščanja, vendar oseb z ustrežno izobrazbo za to delo ni najti.

Mladi, ki so opravili srednjo šolo ali univerzo in ki nameravajo posejati tečaj za novinarje, lahko pišejo uredništvu Novega Matajurja, kjer bodo prejeli podrobne podatke in pojasnila.

Trebbia e a Novi. Un suo proclama, datato da Casalpusterlengo il 2 maggio 1799, si rivolgeva ai «Popoli d'Italia» così: «E' qui l'armata vittoriosa dell'Imperatore Romano Apostolico (sic); ella combatte soltanto per ristaurare la Santissima Religione, il Clero, la Nobiltà, e l'antico Governo d'Italia; Popoli riunisce voi con Noi per Iddio, e per la Santissima Fede. Siamo a Milano, a Piacenza con Armi, e forza per sostenervi, Suvarovv (sic) - Generale in Capo dell'Armata Austro-Russa.

La penetrazione avvenne attraverso il valico di Tarvisio e i russi entrarono nella valle di Resia, udendo la parlata locale, rimasero colpiti da certa somiglianza che arieggiava l'ucraino e senz'altro solidarizzarono con quelli che presero per fratelli.

— *Vot nasci (Ecco i nostri) — dissero, così come l'avrebbero detto dopo certi prigionieri russi della prima guerra mondiale e altri russi, cosacchi, durante la seconda.*

## Izlet študentov iz Maribora

V petek 28. marca so obiskali Čedad študentje gimnazije «Miloša Zidanška» iz Maribora. V Čedad so prišli iz Kanalske doline z dvema avtobusi in jih je vodila profesorica Ambrož Joža, slavistka in zgodovinarica.

Študentje so obiskali tudi koroške Slovence v Avstriji in naslednji dan Goriško in Doberdob.

V Čedadu jih je sprejel in pozdravil naš odgovorni urednik Izidor Predan.

Najprej jih je peljal na ogled društva «Ivan Trinko».

Zbrali so se ob spomeniku, ki je bil postavljen našemu pesniku lanskega novembra pred sedem družva. Tu jim je Predan govoril o liku Ivana Trinka in o tem, kar je pesnik napravil za prebujanje beneških Slovencev.

Na kratko jim je obrazložil zgodovino Beneške Slovenije in sedanjih položaj. Po ogledu društvenih prostorov, so se izletniki podali na uredništvo Novega Matajurja, kjer jim je bila prikazana vloga, ki jo ima glasilo beneških Slovencev za narodnostno osveščanje.

Gimnazijci so bili zadovoljni in so nam obljubili, da nas pridejo, o še obiskat.



Prof. Miccoli je predaval v Spetru o odnosih Cerkve do Slovencev

## Benečanski Kulturni Dnevi

# Chiesa e Sloveni

La quarta lezione degli «Incontri culturali» organizzati dal Centro studi Nediza di S. Pietro al Natisono presso la sala belvedere ha richiamato un pubblico ampio ed attento sul tema dei rapporti della chiesa con gli sloveni. Relatore il prof. Giovanni Miccoli, ordinario di storia della chiesa all'Università di Trieste, scrittore e ricercatore di eccezione, autore tra l'altro di un lungo saggio sulla «Storia d'Italia» dell'enciclopedia Einaudi.

L'ambito geografico della ricerca erano le Valli del Natisono, del Torre e Resia, con particolare rilievo alle prime, mentre l'epoca considerata andava soprattutto dall'epoca fascista al dopoguerra.

Il principio ispiratore della chiesa nel considerare la nazionalità, la minoranza ed i gruppi etnico-linguistici era quello del riconoscerli come elementi di diritto naturale, particolarmente dove essi non potevano rappresentare minaccia per l'ordine esistente.

Il principio venne incrinato durante il fascismo: lo dimostrano le fonti alle quali si documentò Miccoli, i libri storici parrocchiali, le cronache relative alle visite di mons. Nogara, arcivescovo di Udine, la corrispondenza fra il clero

e il vescovo, i documenti della prefettura di Udine.

Ricorda, Miccoli, il punto di vista del vescovo, per esempio sui canti religiosi sloveni e sul modo di vestire dei nostri preti: preferiva il vescovo i canti latini e l'abito lungo. Gli altri sembrano a lui simboli della opposizione allo stato fascista.

I frutti del disagio e delle calunnie contro i sacerdoti non mancarono di farsi sentire: assenteismo dalle funzioni ed indifferenza religiosa.

Interessante la parte riguardante la resistenza ed il contrastante giudizio dei sacerdoti sloveni, nacque il problema del rapporto con il comunismo, rifiutato per la sua dottrina sociale, non portatore, con la resistenza, di autentiche aspirazioni nazionali e popolari.

Miccoli quindi analizza la complessità degli intrecci nella situazione venutasi a determinare con l'egemonia della democrazia cristiana, che — a giudizio del clero sloveno — non fece altro che raccogliere la tradizione nazionalista del fascismo, accentuando gli aspetti antisloveni.

Lungo e vivace, come al solito, il dibattito, in cui si sono affrontate anche problematiche molto attuali.



Del poslušalcev na 4. predavanju Benečanskih Kulturnih dnevov

Venerdì 18 aprile 1980  
V petek 18. aprila 1980

Benečanski kulturni dnevi

Sala Belvedere  
Sergio Salvi  
autore di «Le lingue tagilate»  
avtor «Odrezani jeziki»

IL 1968 E LE MINORANZE  
LETO 1968 IN MANJSINE

## Benečanski kulturni dnevi

(Nadaljevanje s 1. strani)

zvezi s pastoralnimi obiski videmskega nadškofa Nogare, dopisovanje med klerom in nadškofom ter dokumenti videmske prefektore.

Profesor Miccoli je objasn timer gledanje videmskega nadškofa v zvezi z nabožnimi slovenskimi pesmi in na način oblačenja naših duhovnikov: škof je želel latinske pobožne pesmi in dolge duhovniške suknje. Drugačne obleke (kakor so bile od naših duhovnikov), so se mu zdele simbol opozicije fašistični državi.

Sadovi odbitkov in obrekovanja proti našim duhovnikom so se kmalu pokazali: asenteizem na cerkvenih obredih in verska brezbrzičnost.

Zanimiva je stran predavanja, ki se nanaša na odporniško gibanje in nasprotna stališča slovenskih duhovnikov.

Nastal je problem odnosov s komunizmom, zavržen za svojo socialno doktrino, ki ni prinašal, z Rezistenco, avtentičnih nacionalnih in narodnih hrepenenj.

Nato je Miccoli analiziral zapletenost situacije, ki je nastala s hegemonijo krščanske demokracije, ki po sodbi slovenske duhovščine - je samo podedovala nacionalistične tradicije fašizma, s še večjo zaostritvijo protislovenske politike.

Na koncu zanimivega predavanja, se je razvila, kot vedno, živahna razprava, v katero so posegli številni prisotni in se dotaknili tudi sedanjih problemov.

## VIDEM:

# ŠTUDENTI ZASEDLI UNIVERZO

Prejšnje dni so protestirali študenti videmske univerze zaradi številnih pomanjklivosti in težav s katerimi se morajo spoprijemati.

Tako opozarjajo na pomanjkanje učnih pripomočkov, na vrsto pomanjklivosti pri organizaciji posameznih tečajev, neredno je prostorsko vprašanje, precejšnje nerednosti in zamude so tudi pri sestavi kolektivnih vodstvenih organov. Študenti so iz protesta zasedli prostore univerze, na fakulteti za tuje jezike pa so priredili nekaj odprtih skupščin, na katerih so javnost seznanili z upravičenimi zahtevami. Študenti so posebej opozorili na čudno zadržanje ministrstva za šolstvo in nekaterih drugih javnih ustanov, (med temi tudi pokrajinska uprava), ki še niso imenovali svojih

predstavnikov v upravni svet univerze, oziroma niso poskrbeli za redno delo te ustanove.

Po prvem protestnem dejanju so dijaki oklicali desetdnevno premirje. V tem času naj bi pristojne oblasti nadoknadile zamujeno.

Res se je tako tudi zgodilo. Ministrstvo za šolstvo je sklicalo sestanek upravnega sveta, pokrajinska uprava pa je imenovala svojega predstavnika Englara. Prejel je petnajst glasov, medtem ko je kandidat manjšine, Petricig, prejel deset glasov (KPI / PSI / MF). Če so se nekatere stvari uredile, s tem pa ni rečeno, da je zadeva zdej rešena v celoti. Najbrž bo treba še kar precej truda in prizadevanj, da bo videmski vseučiliški zavod zares postal popolnoma samostojen.

# Kaj je Mladinski odbor SKGZ

Mnogi so najbrž prezrli vest o ustanovitvi Mladinskega odbora v Benečiji.

Bralec se bo spraševal, kaj neki je ta Mladinski odbor, kakšne naloge naj bi imel. Glavni namen Mladinskega odbora je zbrati v svojih vrstah kar največ mladih, da bi jih angažiral na različnih področjih.

Mladinski odbor je namreč tista organizacija, ki združuje mlade iz Benečije, ki jim je pri srcu ohranitev kulturne in družbene dediščine, ki si prizadevajo, da ne bi izginile vrednote, ki so jih naši predniki več kakor tisoč let varno in skrbno čuvali.

V Mladinski odbor razpravljajo o različnih stvareh, od dela do šole, pa tudi o športu in ne nazadnje tudi kako izboljšati stike z mladimi preko meje.

To so težka vprašanja, lahko bi rekli bistvena vprašanja našega obstoja in našega razvoja v Benečiji. Res je pa po drugi strani, da je njihovo reševanje, z ozirom na dejanski položaj v naših krajih zelo težavno, vendar je treba računati tudi na odgovornost in zavest mladih, iskati novih in drugačnih prijemov, predlagati nove rešitve za bodočnost.

## Vprašanje športa v občini Dreka

O športu v občini Dreka nimamo kaj dosti pisati. To pa zaradi preprostega razloga, ker v tem kraju še do pred kratkim ni bilo nobenih športnih naprav, zaradi tega tudi nobene športne dejavnosti ne.

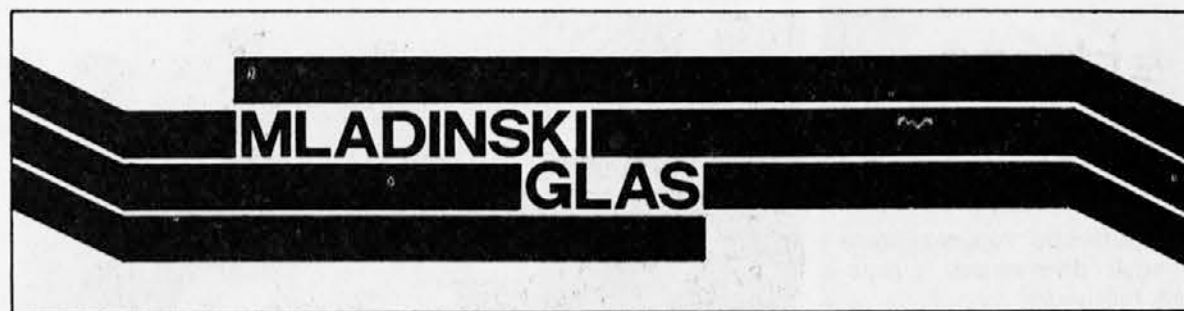
Mladi, ki imajo veselje do športa morajo, vsakokrat, ko bi radi vadili, najmanj do Les, kjer je telovadnica (sicer pa neopremljena) teniško igrišče, ki je uporabno v poletnih mesecih, pa še kaj.

To je menda tudi edino teniško igrišče vse do Čeda, zato ostaja mladim kot edina možnost udejstvovanja pravzaprav nogomet. Tudi na tem področju pa niso ravno najbolj ugodni pogoji. Igrišče v St. Lenartu služi namreč kar mladim iz štirih občin (Dreka, Grmek, Srednje in St. Lenart).

Torej igrišče ni zmeraj na razpolago. V Sv. Lenartu sta poleg tega še dve nogometni moštvi (Audace in Audace Junior), ki igrata v dveh različnih skupinah in ki tudi ločeno trenirata.

Zaključek? Jasno nam mora biti, da eno samo nogometno igrišče ne zadošča za rekreacijo mladih iz štirih občin. Kaj torej storiti? Dober vzgled so že dali mladi iz Dreke, ki so sestavili svojo nogometno ekipo, kupili dres, čevlje in žoge, v upanju, da jih bo kdo podprl in zakaj ne, tudi tako ali drugače uredil nogometno igrišče v občini.

Fantje so že tudi pogruntali, kje naj bi tak objekt zgradili, saj je znano, da je Dreka v hribovitem predelu in je torej zgraditev igrišča že velik problem. Mladi pra-



## Che cosa è il Comitato giovanile dell'Unione economico-culturale slovena

Probabilmente a molti sarà sfuggita la notizia della creazione anche in Benečija del Mladinski odbor SKGZ.

Il lettore si chiederà cosa sia, o quali siano le funzioni che dovrebbe avere il Mladinski odbor.

Scopo principale è quello di avere il maggior numero di adesioni giovanili, al fine di dare un nuovo volto alla vita che dette giovani leve conducono.

Il Mladinski odbor è quell'organismo che raggruppa tutti i giovani Benečiani che si sentono di lottare per la difesa e salvaguardia del proprio patrimonio etnico, sociale e culturale, onde evitare, in un breve periodo, la scomparsa totale di tutti i valori che per oltre un millennio si sono difesi dalla politica di annientamento che è stata condotta in Benečija.

E' compito del Mladinski odbor trattare e discutere di svariati problemi che possono andare dal lavoro alla scuola, al-

lo sport, per non dimenticare lo sviluppo ed il miglioramento dei rapporti con i giovani oltre confine.

Sono argomenti difficili da trattare, essendo le basi di vita della nostra popolazione, ed in particolare di coloro che domani resteranno ad abitare in Benečija.

Certamente è un compito difficile a risolvere, vista la

realtà in cui ci si trova ad operare, però, sperando nella partecipazione e nella responsabilità dei giovani si cercherà di trovare delle soluzioni valide, cercando di dare una diversa impostazione alla problematica attuale, proponendo delle prospettive meno scure per il futuro.

Petar

## Kako mladi v Grmeku izrabljajo prosti čas

Pogoji za športno ali drugo udejstvovanje v našem kraju niso veliko boljši od pogojev v drugih krajih naših dolin. Mladina pogreša predvsem nekatere športne in druge strukture za rekreacijo, zato išče možnosti izživljanja izven domačega kraja. Posledice so na dlan: spričo takega položaja propadajo tudi tiste redke oblike dejavnosti, ki so se tako ali drugače ohranile. Nekdaj, ko še ni bilo na razpolago sodobnih prevoznih sredstev, so mladi ostajali doma, prosti čas pa izrabljali za prirejanje vaških praznikov. Danes je drugače. Mesto je postalo laže dosegljivo. Življenje na podeželju se je spremenilo, postaja vse bolj koplja besnega načina življenja.

Ce globlje razmislimo o potrebah in zahtevah mladih, bomo opazili, da pravzaprav iščejo družbo. Odtod nepričakovan naval na diskoteke, obisk kinodvoran, ne toliko zaradi kulturne potrebe po gledanju filma, nego zaradi možnosti, da tam srečaš prijatelje in znance in se z njimi zadržiš v pogovoru. Odtod tudi obisk nogometnih tekem, ne zaradi navijaštva, ampak zopet zaradi možnosti, da se ob robu igrišča srečaš s prijatelji, izmenjaš nekaj besed, za katere ni bilo možnosti in časa med tednom.

Da bi skušali odpraviti mrtvilo na področju rekreacijskih dejavnosti, je grmiška občinska uprava, v sodelovanju z mladimi, skušala iz-

peljati nekatere pobude. V začetku lanskega leta je bila ustanovljena majhna diskoteka, ki naj bi nudila dovolj možnosti za rekreacijo in zabavo mladim. Prvotna zamisel je bila, da bi jo upravljali mladi sami. Z drugo besedo, vsakdo naj bi odločal glede poteka sporeda v prostoru, ki ga je dala na razpolago občina. Občina pa je po drugi strani obljubila, da bo priskočila na pomoč z nakupom opreme in drugega materiala. Mladim je bila tako dana možnost prireditve plesa, filmske večere, gledališke večere, družabnosti itd.

Poleg tega deluje v grmiški občini še nekaj društev (športno, kulturno društvo Rečan, društvo Pro Loco), ki skrbijo za različne prireditve. Športno društvo prireja tečaj predsmučarske telovadbe, teniška srečanja, ko bo dograjena telovadnica pa bo več možnosti za druge dejavnosti.

«Rečan» je kulturno prosvetno društvo, ki ima kot osnovno dejavnost petje. Poleg tega se ukvarja še s prirejanjem filmskih večerov, predavanj, razstav, glasbenih večerov itd.

Kljub temu, da so društva razmeroma delovna, ne bi mogli reči, da združujejo vso mladino. Ne toliko zaradi tega, ker bi mlade takoj zvrst delovanja ne zanimala, ampak zaradi tega, ker se je okrog teh društev ustavrila neke vrste miselna pregrada.

Do zdaj smo res napravili malo, vendar računamo, da bomo z razumevanjem občinske uprave in z mladimi, ki imajo voljo do dela, rešili težko vprašanje, ki danes zadeva tako mladino v mestih, kakor na podeželju. Kako čim bolj koristno izrabiti prosti čas.

Sdraulig Pierpaolo Trusgnach Ines

mento transitorio per trovarsi davanti a una piazza a parlare, ridere e scherzare; la partita di calcio non più vista solo come gioco, ma come un momento di incontro a bordo campo di persone che durante la settimana non hanno occasione di incontrarsi. Per ovviare a questa situazione di morte dei paesani montani il comune di Grimacco in collaborazione con i giovani ha cercato di dare vita a qualche forma associativa che rispecchi le esigenze dei giovani. All'inizio del '79 si era dato il via a una forma di discoteca in cui i giovani delle valli potevano risolvere i loro problemi di svago senza staccarsi dal proprio luogo. L'idea originale era quella di creare una discoteca gestita dai giovani: cioè chiunque partecipasse avrebbe deciso che cosa fare all'interno del locale messo a disposizione dal Comune stesso. Il Comune si impegnavo a fornire il materiale necessario per lo sviluppo delle iniziative. I giovani, così, avevano la possibilità di organizzare gare, corsi di ballo, cinema, animazione teatrale, giochi di intrattenimento ecc.

Oltre a ciò, nel Comune vi sono varie organizzazioni (Ass. Sportiva Grim., circolo culturale Rečan, pro loco), che organizzano varie attività.

L'Ass. Sportiva organizza corsi di presciistica, incontri di tennis e, quando sarà agibile la palestra, vari incontri sportivi.

Il Rečan è un circolo culturale la cui attività di base è il coro musicale, ma che per i suoi fini culturali organizza concorsi di musica, di fiori, mostre di fotografia e di pittura e cineforum.

Nonostante in questo Comune le organizzazioni siano vive, non si può dire certo che riescano a mono polizzare tutto l'interesse giovanile; crediamo che non sia dovuto al fatto che ciò non corrisponda alle loro esigenze, ma quanto ai tabù che sono stati creati attorno a queste organizzazioni.

Fino ad ora si è fatto poco, ma la possibilità di avere un Comune intraprendente e dei giovani disponibili ci permetterà di risolvere un problema che angustia città e provincia.

Sdraulig Pierpaolo Trusgnach Ines

## LAVORO DOVE ?

Oggi anche in Benečija ci sono più possibilità di lavoro rispetto al passato ma spesso si rileva una mancanza di personale qualificato.

Ci sono ad esempio concrete possibilità di occupazione nel settore dell'informazione ma mancano persone con una specifica preparazione per questo genere di lavoro.

I giovani con titolo di studio di scuola media superiore o laurea interessati a frequentare un corso di giornalismo possono rivolgersi al Novi Matajur per ulteriori chiarimenti sia sul corso che sulle possibilità di lavoro.



## Il problema dello sport nel comune di Drenchia

Per quanto riguarda lo sport nel Comune di Drenchia, c'è da dire ben poco. Poco, perchè a Drenchia non esiste, o fino a qualche mese fa non esisteva, nessuna attività sportiva a causa della assoluta mancanza di impianti. Infatti, tutti i ragazzi che vogliono praticare dello sport devono recarsi, come minimo, fino a Liessa dove esiste una palestra ma priva di attrezzature e un campo di tennis, il quale è agibile d'estate e nei giorni festivi è affollatissimo. Questo campo è l'unico, in discrete condizioni, esistente fino a Cividale e quindi, la unica soluzione, si direbbe quasi ovvia, è dedicarsi al calcio.

Anche questa soluzione, però, non è delle più esaltanti siccome il campo sportivo di S. Leonardo deve esaudire le esigenze dei ragazzi di ben quattro Comuni: Drenchia, Grimacco, Stregna e S. Leonardo. Inoltre, il campo non è sempre messo a disposizione, poichè, nel Comune di S. Leonardo, esistono due squadre di calcio: l'Audace e l'Audace Junior,

che, militando in due categorie diverse, devono giocare ed allenarsi in giorni diversi.

Conclusione. Un campo sportivo non basta assolutamente per soddisfare le esigenze dei ragazzi di quattro comuni.

Per ovviare, in parte, a questo problema, i ragazzi di Drenchia hanno fondato una squadra di calcio comperando, con propri soldi, magliette, pantaloncini, calzettoni, scarpe e palloni. Tutto ciò è stato fatto con la speranza che qualcuno apra gli occhi e incominci a vedere un po' più in là della punta del proprio naso, magari costruendo un campo sportivo a Drenchia. Qualcuno si chiederà dove, siccome il Comune di Drenchia è situato prevalentemente in montagna.

Non tutti però sanno che in località Solarie esiste uno spiazzo abbastanza grande, per poterlo costruire, in quanto nel piano regolatore è denominato zona sportiva e sulla quale, fino ad ora, crescono solo sterpi ed erbacce.

Rucli Remo

## PO FURLANIJI - PO LAŠKEM

V preteklih časih, proti koncu jeseni, v sredi, pa tudi proti koncu zime so hodili ljudje iz naših vasi, predvsem iz hribov, po Furlaniji (Po Laškem) s krompirjem, s kostanjem ali z jabolkami, kjer so zamenjali to svoje blago za koruzo (za sjerak).

Na rami so nosili svoje pridelke do ceste, ki je bila daleč, tudi več kilometrov in potem so šli naprej z vozičkom na roke (burelo). Namesto osla (muša), vola ali konja je bil uprežen človek, zadaj so mu pa drugi potiskali.

Hodili so po Furlaniji več dni ali celo tednov. Prehodili so vse laške vasi in poskušali zamenjati svoje blago. Zmeraj peš z vozičkom, ki ga ni bilo lahko voziti, so prišli do Latisane, Codroipa in še bolj daleč. S seboj so nosili no-

malo kruha in sira ali pinco (serkuovo pogačo). To so jedli na potovanju, zvečer so se ustavili in prespali pri kakih kmetiji, v hlevu.

Spomini na tiste čase se vrnejo, kadar se te stari pogovarjajo med sabo.

Večkrat se spomini spremenijo v pravljico in spominjajo se radi, samo, kar se je smešnega ali lepega zgodilo, kar pa je bilo grdega in žalostnega, kakor lakota in revščina, se pa pozabi.

Tako se spominjajo naši stari, da je neki mož iz naše gorske vasi prodajal v vsaki vasi svojega lepega in modrega psa za košaro (pletenco) koruze, pes pa ga je vedno znova dohitel v drugi vasi.

Drugi naš stari se spominjajo žalostnega dogodka. Ker ni mogel zamenjati svojega blaga, je začel metati jabolke po trgu, da so se otroci zanje lovili.

Tretji pa je opomnil ljudi, kadar je prišel v vas tako, da je kričal, kakor tisti, ki je kupoval kože.

To je ena stran zgodovine ljudi iz Benečije, ki ni napisana v knjigah in kjer ni junakov ampak je resnična zgodovina našega naroda, ki se je sam boril za svoje življenje. To bi morali vsi vedeti, posebno pa naj o tem premišljajo tisti, ki postavljajo meje po Benečiji, kjer prva meja je tista, ki gre čez žledodec ljudi. Bi morali tudi razumeti, da se bomo znali mi Benečani še boriti, ne proti fizični lakoti, ki po sreči danes jo ni, ampak za kulturno lakot.

To bomo znali narediti z našo močjo, zato imamo našo kulturno bogatijo, naše tradicije in zmjeraj več mladih, ki se postavljajo na našo stran.

Maurizio

## Un esempio di apertura e collaborazione

Comunicare è senza dubbio una delle manifestazioni essenziali della convivenza umana e la comunicazione all'interno di un'area culturale e linguistica omogenea, anche la più piccola, è essenziale per la crescita sia dell'individuo come tale, sia per lo sviluppo della collettività nel suo insieme. Se poi questa comunicazione riesce a superare la barriera linguistica che divide, o meglio contrassegna inevitabilmente le varie aree linguistiche, il suo effetto è tanto più positivo perché permette all'individuo di sbirciare, se così si può dire, nella casa del vicino e di cogliere il suo essere, il suo modo di pensare, ampliando in tal modo i propri orizzonti. Questo accade nelle traduzioni da una lingua all'altra e, in misura ancor maggiore, nelle opere in cui un messaggio culturale è scritto contemporaneamente nella lingua originale ed in una o più lingue per cui ogni parlante può cogliere il messaggio nella propria lingua.

Un'opera del genere è appunto il libro «Kras, Carso, Karst» con liriche di Srečko Kosovel e grafiche di Lojze Spacal edito dalla casa editrice Založništvo Tržaškega Tiska/Editoriale Stampa Triestina di Trieste in collaborazione con la casa editrice slovena «Drava» di Klagenfurt in tre lingue: nell'originale sloveno, in italiano ed in tedesco. Tali opere, sono piuttosto rare sul mercato librario perché richiedono un notevole sforzo culturale e organizzativo anche se presentano il vantaggio di potersi collocare in varie aree linguistiche.

Che cos'è più esattamente quest'opera? È una raccolta di quindici poesie del poeta sloveno Srečko Kosovel morto poco più che ventenne nel lontano 1926 eppure già nella piena maturità dell'espressione poetica così da essere considerato un grande poeta sloveno ed europeo del suo tempo. Ognuna di queste poesie è accompagnata ed arricchita da una grafica originale ispirata al Carso del grafico sloveno di Trieste Lojze Spacal, forse il più grande grafico contemporaneo appartenente sia all'arte slovena che a quella italiana perché, come ha affermato il poeta sloveno Ciril Zlobec presentando a Klagenfurt l'opera al pubblico di lingua tedesca, Trieste è cara sia agli italiani che agli sloveni, è al tempo stesso, etnicamente e culturalmente slovena ed italiana. Siamo in presenza, quindi, di un'opera che fa onore all'attività culturale ed editoriale della minoranza nazionale slovena d'Italia e dell'Austria. Se si considera

inoltre che il libro è preceduto da uno studio approfondito su Kosovel e Spacal di uno dei maggiori poeti sloveni contemporanei, Ciril Zlobec, figlio del Carso pure lui come Kosovel e Spacal, ed è stato curato per la parte grafica da Spacal stesso e da Klavdij Palčič, ci rendiamo conto di trovarci davanti ad un lavoro veramente notevole, ad un ponte ed ad un incontro tra le letterature slovena, italiana e tedesca. E ciò grazie all'apporto creativo della minoranza slovena del Friuli-Venezia Giulia e della Carinzia.

Il testo poetico di Kosovel è stato tradotto in tedesco dal poeta sloveno di Klagenfurt, Andrej Kokot ed in italiano da Marino Vertovec; quindi le traduzioni sono state reinventate da due poeti: dal poeta austriaco Helmut Scharf e da Luciano Morandini per la versione italiana perché soltanto il poeta può rendere il poeta.

L'opera trilingue è stata accolta favorevolmente in tutti i paesi di lingua tedesca e vi hanno dedicato trasmissioni le reti radiotelevisive austriache in tedesco e sloveno, la RAI in italiano e sloveno e la radiotelevisione jugoslava. Il

libro potrebbe rappresentare un regalo diverso per le prossime festività.

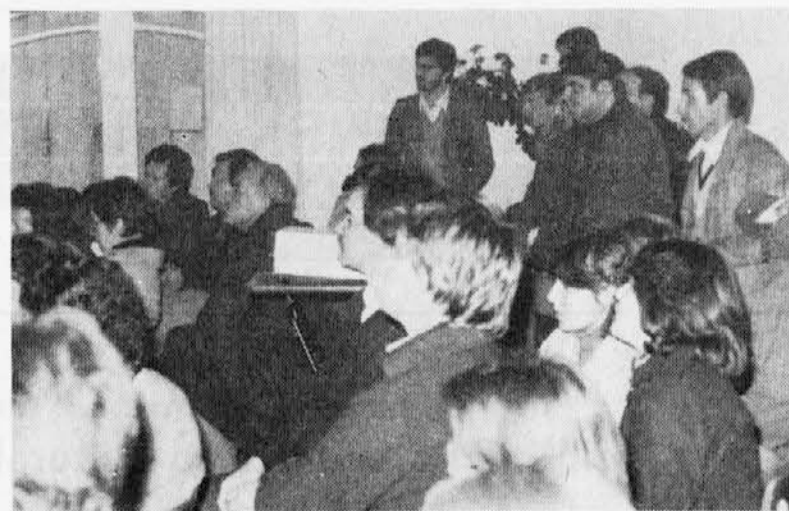
Pensiamo di fare cosa gradita presentando una delle poesie più significative della raccolta e cioè Kraška vas/villaggio sul Carso in cui sono presenti alcuni motivi ricorrenti della sua poesia: il paesaggio carsico, la nostalgia per la terra natale, la solitudine.

## Srečanje arhitektura - jeklo v Vidmu

### Naši ljudje na vidnih mestih

Konec meseca marca je bilo na tehnični fakulteti videmske univerze zelo važno srečanje o temi: «Arhitektura in jeklo», ki sta jo skupaj pripravili družba Italsider iz grupacije Iri Finsider in združenje inženirjev videmske province. Na tej pomembni konferenci je bil prisoten sam centralni in glavni direktor Italsiderja, poleg dveh profesorjev tržaške oziroma videmske univerze.

Glavni namen srečanja je bil predstavitev nove tehnične knjige «Arhitektura-



Skupina na sliko gleda diapozitive «Naše okolje» (Il nostro ambiente), ki jih je pripravil Alberto Dorbolò iz Spetra. Večer sta organizala Studijski center «Nediža» in društvo Beneških umetnikov

jeklo», ki so jo napisali znani evropski strokovnjaki Hart, Henn in Sontag in ki je namenjena vsem deželam deveterice.

Tako smo zvedeli marsikaj novega o uporabnosti jekla v arhitekturi, o odnosih med industrijo in potrošniki, oziroma med raziskavo in konkretnim uveljavljanjem teoretičnih dosežkov v praksi. Se nekaj je v zvezi s to konferenco treba poudariti: to je bilo prvo srečanje na relaciji Italsider-univerza, ki so jo do zdaj pripravili v Italiji.

Celotno koordinacijsko delo srečanja pa je bilo v rokah ing. Michela Gubane, Benečana, ki je predsednik združenja inženirjev videmske pokrajine in ki sodeluje v raznih pobudah v prid beneškemu Slovincem. Če se spomnimo, da je tudi predsednik združenja arhitektov videmske in pordenonske pokrajine beneški Slovenec, in sicer arh. Valentin Simonitti, ki ga vsi prav dobro poznamo, zaradi svoje bojevitosti za pravice Slovincem v videmski pokrajini, vidimo, da sta dva naša človeka na vidnih položajih v furlanski družbi.

A to ni prav nič novega, ker so se skozi stoletja našli beneški Slovenci proslavili na raznih področjih: spomnimo naj se samo filologa, pedagoga in univerzitetnega profesorja na univerzi v Padovi Jakoba Stulina, rojenega leta 1688 v Gorenjem Tarbu in ki je znan po Evropi s poitalijanskim primkom Stellini, ali Giovannija Clodiga (Ivana Klodiča), ki je bil predsednik Akademije za znanost, umetnost in leposlovje v Vidmu ter organizator vremenoslovne službe v Furlanji, Ivana Trinka, ki je bil predsednik šolskega zavoda «Nobili dimesse» prav tako v Vidmu, in še in še bi lahko naštevati. Vsi ti ljudje pa so pisali bodisi v italijanščini, bodisi v slovenščini, a morda malo naših ljudi ve, da je prav Benečan, Anton Klodič, stric zgoraj navedenega Ivana Klodiča, rojen v Klodiču leta 1836, eden najbolj zaslužnih mož za širitev

slovenskih osnovnih in srednjih šol na Primorskem in za podpiranje narodnega napredka. Napisal je tudi slovensko veseloigro «Novi svet» leta 1868 in postal plemič, vitez Sabladolski. Dosti je še zaslužnih Benečanov, a bi se spomnili samo njihovih imen: Anton Podreka, Ivan Vogrig, Carlo Podrecca, Francesco Musoni, Bruno Guyon ter Peter in Jožef Podreka.

Marino Vertovec

20. aprila ob 15. uri se bo zaključila na Lesah letošnja

«Primorska poje».

Nastopilo bo 11 pevskih zborov.

## PRIMER ODPRTOSTI IN SODELOVANJA

Komuniciranje je zagotoveno ena najpomembnejših oblik človekovega družbenega življenja znotraj določene kulturne ali jezikovne enotnega prostora ter izredne in nenadomestljive važnosti za rast in razvoj bodisi človekove osebnosti, bodisi družbe sploh. Če pa komuniciranje lahko seže prek jezikovnih pregrad, ki ločujejo, ali bolje rečeno, označujejo razna kulturna ali jezikovna področja, to je dejstvo toliko bolj pozitivno, ker je, na ta način, moč spoznati sosedovo kulturo in mišljenje, oziroma sosed lahko spozna nas in našo kulturo in mišljenje.

To se dogaja vsakokrat ko bereš prevod nekega tujega teksta, ali dobiš v roke knjigo, ki je pisana v dveh ali več jezikih, tako da jo vsakdo lahko bere v svojem jeziku, knjiga take vrste je «Kras, Carso, Karst», Kosovela in Spacala, ki sta jo skupaj izdala ZTT iz Trsta in «Drava» iz Celovca. Delo je sestavljeno iz 15 kosovelovih pesmi ter 15 odgovorajočih Spacalovih grafik s kraško tematiko ter uvoda o Kosovelu in Spacalu izpod

peresa našega velikega pesnika Cirila Zlobca, ki je ravno tako sin Krasa kot sta Kosovel in Spacal.

Pesmi so, ena poleg druge, predstavljene v slovenskem originalu, v italijanščini in v nemščini. Prevede pa so oskrbeli Marino Vertovec in Marko Kravos za italijansko verzijo, ter Andrej Kokot za nemško; prepisali pa sta jih pesnika Helmut Scharf v nemščino in Luciano Morandini v italijanščino, ker samo pesnik lahko pesnika prevede.

Delo je izrednega pomena, tako s kulturnega, kot s političnega in tudi grafičnega vidika, saj sta sodelovala pri grafični opremi knjige sam grafik Lojze Spacal in slikar, oblikovalec in koograf Klavdij Palčič. Končno, knjiga predstavlja pravi most med kulturami, ki se srečujejo in oplajajo v tem delu Evrope ter še enkrat potrjuje vlogo mostu kot subjekta, ki ga igra tako slovenska manjšina v Italiji kot slovenska manjšina v Avstriji pri informiranju in zblizevanju tu živčih ljudi.

M. Vertovec

### Kraška vas

Sam  
čez vas.

V temah  
tuližo latniki -  
burja prepleza  
zidovje, v okno  
udari: «Kdo?»

Okno razsveti  
temò.

In na konsu vasi  
bor završi -  
vztrepeta,  
ko me spozna...

### Villaggio sul Carso

Solo  
per il villaggio.

Nel buio  
urlano pergole -  
la bora scala  
muri, batte  
a una finestra: «Chi?»

Una finestra illumina  
le tenebre.

E in fondo al villaggio  
un pino stormisce  
sussulta,  
riconoscondomi...

### Dorf im Karst

Fremd  
im Dorf.

Im Dunkel  
Holzschuppen ächzen -  
Sturm überklettert  
die Mauern, ins Fenster  
brüllt er: «Wer?»  
Das Fenster  
das Dunkel ehellt.

Und an Dorfesend,  
braust die Föhre -  
erzittert,  
weil sie mich erkennt...

### Kulturno društvo

«Ivan Trinka» sporoča, da se natečaj za znak društva nadaljuje.

Informacije pri tajništvo društva v ul. IX Agosto, 8 v Čedadu tel. 73186.

S. PIETRO AL NATISONE

## Le fotografie d'arte di Alberto Dorbolò

Una stupenda sequenza di diapositive a colori sui vari aspetti naturali e abitativi delle Valli del Natisone è stata realizzata a S. Pietro al Natisone dal compaesano Alberto Dorbolò. Egli è già noto per le svariate pubblicazioni che ospitano le immagini che va raccogliendo nelle sue esplorazioni nel nostro ambiente.

Si tratta di soggetti che vanno dai dolci paesaggi ai minuscoli insetti della montagna, dai fantastici tramonti ai fiori multicolori, dalle panoramiche alle prospettive dei vecchi abitati quasi abbandonati.

Protagoniste sotto il profilo artistico, il colore: da quello delicato dei soggetti invernali e primaverili a quello intenso dei tramonti di fiamma.

Entusiasta il grande pubblico in sala, applausi «a scena aperta» all'autore ed alle immagini proiettate. In apertura, a sottolineare il carattere autentico della manifestazione, l'esecuzione di canti dialettali sloveni (di cui uno resiano, molto apprezzato in Val Natisone) da parte del coro «Pod Lipo» di Vernasso.

La serata era stata organizzata dal Centro Studi Nediža e dall'Associazione Artisti della Benecia, che operano a S. Pietro al Natisone.

P.

## L'incontro architettura-acciaio a Udine

Recentemente si è tenuto a Udine, presso la facoltà di ingegneria, un importante incontro sul tema Architettura-acciaio, organizzato dall'Italsider e dall'Associazione degli Ingegneri della provincia di Udine. Scopo dell'incontro era la presentazione dell'opera «Architettura - Acciaio» scritta dagli specialisti europei Hart, Henn e Sontag per tutti i Paesi della CEE e tradotta dall'Italsider per i tecnici italiani. Relatori erano due professori dell'Università di Udine e Trieste ed il direttore centrale dell'Italsider che hanno informato i numerosi ingegneri, architetti e tecnici presenti sulle ultime ricerche ed applicazioni pratiche nel campo dell'utilizzazione dell'acciaio; inoltre, questo era il primo incontro Italsider-Università svoltosi in Italia. Tutto il lavoro di coordinamento dei lavori era nelle mani di un ingegnere, figlio della nostra Benecia, Michele Gubana, che è il presidente dell'Associazione degli Ingegneri della provincia di Udine. Considerando che anche il presidente degli architetti delle provincie di Udine e Pordenone è un Beneciano, e cioè l'arch. Valentino Simonitti, possiamo concludere che questi due posizioni molto elevate nella società friulana. Ma questo non rappresenta nulla di nuovo perché, nei secoli, molti sloveni del Friuli si sono affermati sia in campo locale che nel contesto europeo; ri-

cordiamo il professore all'università di Padova Jakob Stulin nato, a Tribil Superiore nel 1688 e conosciuto in tutta Europa con il cognome italianizzato in Stellini, oppure Giovanni Clodig (Klodič) presidente dell'accademia delle lettere, scienze ed arti di Udine e fondatore del servizio meteorologico in Friuli ed in Carnia, nato il 14 giugno 1828 a Klodič e morto a Udine il 5 marzo 1898. Si potrebbe ricordare pure Ivan Trinka, che fu presidente del collegio «Nobili dimesse» di Udine per decenni.

Pochissimi in Benecia sanno infine che un loro grande figlio, Anton Klodič, zio di Giovanni Clodig, nato nel 1836 a Klodič, fu uno dei più appassionati organizzatori della rete delle scuole elementari e medie slovene nel Litorale austriaco e del progresso nazionale degli Sloveni allora sotto la dominazione austriaca. Scrisse pure una commedia in tre atti, «Novi svet», nel 1868, che ebbe notevole successo presso la società slovena del suo tempo.

Divenne anche nobile con il titolo di Anton Klodič vitez Sabladolski.

Sarebbe troppo lungo elencare tutti gli altri Beneciani che si sono segnalati in vari campi di attività, ma ricordiamo almeno qualche nome: Antonio Podreka, Ivan Vogrig, Carlo Podreka, Francesco Musoni, Bruno Guyon, Peter e Jožef Podreka.

## UDINE LE SCUOLE IN PROVINCIA

A Palazzo Belgrado la commissione istruzione e cultura si è trovata alle prese con la programmazione delle nuove scuole superiori nella provincia di Udine. Per un coordinamento dei criteri ha partecipato a parte delle sedute anche il presidente del consiglio scolastico provinciale, prof. Gambos. Gli organi competenti si trovano in difficoltà perchè non è stata ancora realizzata la riforma della scuola, perchè ci sono concorrenze fra distretti vicini, ecc. Nel prendere in esame gli aspetti relativi al distretto di Cividale, Chiabudini (DC) ha esposto quan-

to discusso presso il Convitto «Paolo Diacono» di Cividale per l'istituzione del Liceo linguistico, Sbuelz (PSI), presidente della commissione ha formulato l'ipotesi dell'Istituzione del quinto anno sperimentale presso l'Istituto Magistrale di S. Pietro al Natissone, come premessa al consolidamento di quella scuola, anche in virtù della buona residenzialità del centro valligiano.

Nessuna risposta della maggioranza, invece, per quanto riguarda la soppressione del circolo didattico di S. Leonardo, per quanto varie volte sollecitata.

### Iz Senjama beneške piesmi na Ljesah

#### LJUBCA MOJA

##### Paršla na tretje mjesto

Vidu san jo, pruat damu je šla  
ušeč mi je bla, an za njo san šu  
no rožo brat, tu pest jo rahlo j dat  
tu oči jo pogledat... recimi de ja!  
Pogledal sma, od glave do noge:  
ardeča si ratala, ardeča si ratala!  
Pogledala sma, od glave do noge:  
ardeča si ratala an si jala de ja...  
Vidu san jo, pruat damu je šla  
všeč mi je bla, an za njo san šu;  
pariet jo za roko an stisnit jo lepo:  
tu oči jo pogledat... recimi de ja!  
Reči še enkrat de ja, de boš ljubca moja!

besjede  
Marina Cernetig  
muzika  
Angela Petricig  
pjeu:  
Keko

### Načelnik svetovalske skupine PSI v deželi Veneto je sin beneškega Slovenca

Ne samo doma, tudi po svetu imamo ljudi, ki so se uveljavili na področju kulturno-političnega in vsestranskega družbenega življenja.

Gradili so ceste, vile, palače in hidrocentrale. Uveljavili so se v trgovini, v kulturi in politiki. V velikem ameriškem mestu Chicago, naprimer je za župana sin slovenskih staršev, gospod Michael Blandič. Lahko bi našli mnogo primerov, a to bomo storili ob drugi priliki. Sedaj vam predstavimo načelnika svetovalske skupine PSI v deželi Veneto. Piše se Cesare Tomasetig in je sin Antona Trogarjovega iz Sarzente pri Špetru. Naročen je tudi na Novi Matajur, kakor njegov oče. Rodil se je 1945 leta in se je že mlad začel ukvarjat s politikom. Po poklicu je učitelj, zelo nadarjen mož in ta njegova vrlina ga je pri-

peljala do ugledne funkcije v deželnem svetu Veneta. Živi z družino v mestecu Mira pri Benetkah in z ženo pogostoma obiskata rojstni kraj očeta Toninaca. Zdaj si urejata staro hišo v Sarzenti. Cesare Tomasetig je zelo spoštovan, ne samo od članov in somišljenikov svoje stranke, pač pa tudi od političnih nasprotnikov, zaradi svojih sposobnosti, vpludnostnega in simpatičnega značaja ter zaradi svoje resnosti. Je mož, ki ima še veliko bodočnost pred sabo.

### Il capogruppo del PSI alla Reg. Veneto è figlio della nostra terra

Non soltanto nelle nostre Valli, ma anche nel mondo abbiamo gente che si è affermata nel campo della politica e in ogni campo della vita sociale.

I nostri costruirono nel mondo strade, ville, palazzi, centrali idroelettriche ed altro. Si sono affermati nel commercio, nella cultura e nella politica. In una grande città americana, a Chicago, ad esempio, il sindaco è figlio di genitori sloveni: il signor Michael Blandič.

Si potrebbe citare molti esempi, ma questo lo faremo in un'altra occasione. Questa volta ci limitiamo a presentarvi il capogruppo consigliere del PSI alla regione Veneto.

Si chiama Cesare Tomasetig ed è figlio di Antonio Tomasteig (Trogarju) di Sorzento, presso S. Pietro al Natissone. E' abbonato al



Špeter, Norina Ciccone, Lara in mali psički (Foto: Vasco Petricig)

Novi Matajur, come suo padre. E' nato nel 1945 ed ha incominciato già da giovane ad interessarsi di politica. Di professione maestro, è molto intelligente, e questa sua dote lo ha portato alla prestigiosa funzione nel consiglio regionale del Veneto.

Vive con la famiglia in una cittadina presso Venezia, Mira. Con la moglie visita spesso e volentieri la terra natia del padre. Adesso stanno riparando la vecchia casa a Sorzento.

Cesare Tomasetig è molto rispettato, non soltanto dai membri e simpatizzanti del suo partito, ma anche dagli avversari politici, per le sue capacità, per il suo gentile e simpatico carattere e per la sua serietà. E' un uomo che ha davanti a se grandi prospettive per andare avanti.

## VIDEM

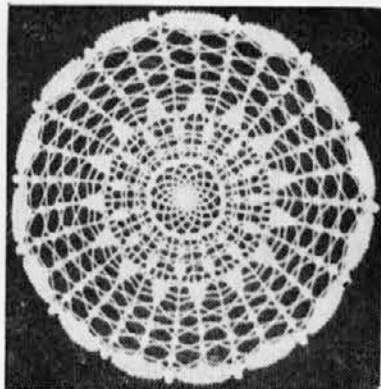
### Ureditev novih višjih srednjih šol

V palači Belgrado se je te dni sestala komisija za šolstvo in kulturo pri pokrajinskem svetu ter razpravljala o načrtovanju novih višjih srednjih šol v pokrajini. Zasedanja se je udeležil tudi predsednik pokrajinskega šolskega sveta, profesor Gambos.

Na področju načrtovanja novih srednjih šol se morajo pristojni organi soočiti z vrsto težav. Tako še ni bila izpeljana reforma šolstva, križajo se pristojnosti različnih teles, pojavljajo pa se tudi oblike takojmenovane kampanilistične šolske politike med posameznimi šolskimi okrožji.

Na seji komisije je Chiabudini (KD) poročal o stanju v čedajskem šolskem okraju in o stališčih, ki so se pojavila glede ustanovitve posebne gimnazije za poučevanje tujih jezikov v Čedadu, medtem ko je Sbuelz (PSI), ki je predsednik komisije, nakazal predlog o ustanovitvi (poskusnega) petega razreda na učiteljsku v Špetru. To bi vsekakor pripomoglo k uveljavitvi te šole.

Ob koncu velja zapisati še to, da ni bilo nobenega odgovora s strani večine glede ukinitve didaktičnega ravnateljstva v Sv. Lenartu.



Una delle opere di artigianato femminile in permanenza esposte nella «Beneška galerija» di S. Pietro al Natissone

Ena izmed del ženskega obrtništva v stalni razstavi Beneške galerije v Špetru

## CRAVERO

### CARNEVALE 1980

Svariaty personaggi hanno dato vita anche quest'anno al più divertente carnevale delle Valli, organizzato dai giovani di Jesizza al quale hanno partecipato giovani e meno giovani della frazione di Cravero.

Venditori ambulanti, falsi ladri, falsi monaci, dame e cavalieri, accompagnati dalla fisarmonica di Paolo Predan, hanno animato le vie

dei paesi e portato scompiglio e allegria, nelle case, improvvisando scenette nelle piazze.

Significativo anche l'addio al carnevale celebrato come un doloroso rito funebre il giorno delle ceneri: il carnevale dove tutto è permesso e si torna alla vita di ogni giorno.

L. D.

# PIŠE PETAR MATAJURAC

### V. Stara zgodba o zavdanem gradu

«Zakaj vas je takuo garduo štrafu Buog, da ne morete mernuo počivat venčnega življenja?»

«Vješ, da smo bli grofi. Pod nami smo imjeli puno podložnikov, ki so djelali za nas. Njesmo bli pošteni. Stiskali in stiskali smo buoge ljudi, grabli in grabli denar. Jaz sem nagrabu en čebar zlatih, muoj sin je nagrabu drugi čebar in trečji čebar zlatih je nagrabu njega sin. Teli trije čebri zlatih so skriti, zo zavidani za tremi zidovi u tem gradu in mi jih muoramo hodit varvat usako nuoč. dokjer jih ne odkrije živ clovek in bo ta denar namjenjen za dobruote ljudi, ki so potrebni kruha in zaslužka. Ti si sada naše upanje in trošt. Ti puojdeš za nami, da ti pokažemo, kje so skriti čebri zlatinkov».

«Al gremo hitro, al popijema še kaj?» ga uprašja šuoštar.

«Popimo ga še no malo, ker - kot sem ti povjedu - te čakašo še velike težave».

Šuoštar je natočiu vino in sta še enkrat popila do dna. «Sada pa gremo!» je ukazuzo starac in tudi druga dva sta ustala.

«Počakite še no malo, takoj sem pripravljjen», je prosušuoštar, šu za njega mizo, uzeu klovac drjete, klinjo in šuoštarsko kladvo. Konac drjete je parpeu za nogo od mize.

«Sada pa lahko gremo!» je pozval tri starčke.

Oni trije so šli naprej in on za njimi in iz klovca odvijuzo drjeto.

Paršli so do parvega zidu. Odparla so se vrata in usi štiri so šli naprej. Kadar so šli skuoze parvi zid, se je šuoštar oglednu nazaj: vrat ni bluo vič. Šli so skuoze drugo in trečjo steno in use se je ponovilo, kot pri parvi. Šli so skuoze, a ko se je šuoštar oglednu nazaj, ni bluo vič vrat.

Kadar so paršli za trečji zid, je šuoštar zagledu pred sabo veliko, široko kljet. U piču so bli trije čebri, eden za drugim in iz njih se je laščjelo zlatuo.

«Mama moja, kajšna bogatija, še papež u Rimu njema take!» je zarju.

«Ja, velika bogatija je, ki obednemu nič ne pomaga in zavoju tele bogatije, mi trije njesmo mogli u mjeru počivat venčnega življenja. Ti, če ostaneš živ, povej grofu, naj zapravi ta denar u dobrodelne namjene. Takuo bomo rješeni mi in grad od zavdanosti».

«Če ti bo ratalo, boš srečna duša, boš srečan ti in tvoja rodovina. Sada pa muoraš vjedet drugo resnico: težkuo se ti bo rešit. S tremi čebri zлата si zavidan tudi ti, za tremi debelimi zidovi, brez vrat. Buog naj ti pomaga!».

Te so ble zadnje besjede starca. Iziginil, zgubil se je on in ta druga dva, sin in vnuk. Šuoštar je ostu sam, u tami, samuo zlatuo je svetljelo iz čebrov.

Ma naš šuoštar je biu moddar. U roki je še daržu klovac drjete, klinjo in kladvo.

Po drjeti je paršu do zida in začeu je odperjat pot. Klinjo je usadiu u zid in s



kladvom tuku nanjo. Zid je biu rjes debeu in šele pruoti jutru je prevartu parvo luknjo, jamo, da se je zbasu na drugo stran.

Paršli so ljudje, ki jih je pošju prof. Kot za druge, so tudi zanj parnesli trugo (kasele), ker so bli prepričani, da je martev. Veliko je bluo njih začudenje, kadar ga njeso udobili u hiši.

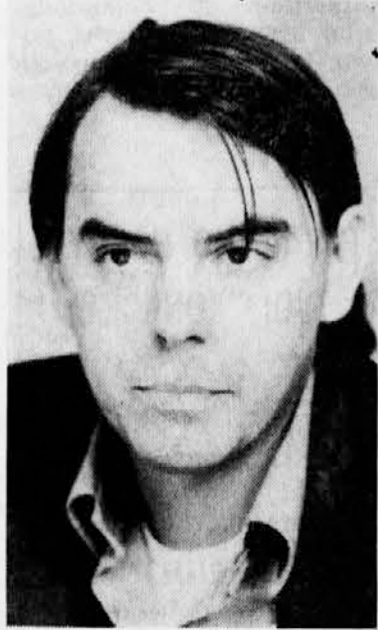
«Ne samuo, da je martu, skrili so tudi njega truplo, njega teluo!» so žalostno ugotovili grofovi hlapci.

Šuoštar jih je lepuo ču za zidovi. Se buj močnuo je začeu natukat s kladvom po stjeni.

«Ne, ne, njesam martu, sem živ!» je arju u tami. «Poglejte drjeto, za drjeto pridete do menel!» jih je prosu.

Usi so bli veseli, da je šuoštar ostu živ. Ušafal so nit, drjeto in začel vartat za njo. On je pa hiteu vartat na drugi strani. Srečal so se na pu poti. Usi ga objel in tjel vjedet od njega, kakuo je preživeu nuoč in kakuo se je rješiu. Povjedu jim je use, kakor sem vam jaz zapisu, da ne bom začeu znova. Grad je biu rješit in prof mu je odšteu taužent zlatnikov. Dost je resnice u teli pravljici, u teli zgodbi? Sam vam ne znam povjedati. Niti vam ne znam povjedati. Če je prof dau tiste tri čebre zlatih u dobre namjene. Od use te zgodbe pa je le ostala adna resnica: ne sa grafom ne za gradom ni ostalo sledu, ostalo pa nam je puno buozih šuoštaru.

Vas pozdravlja vaš  
Petar Matajurac



# KAJ SE JE ZGODILO PO NAŠIH DOLINAH

## Zlati volan (volante d'oro) za dobre šoferje

U petak 28. marca so podelili v hotelu Roma, v Čedadu zlati volan 54 šoferjem, ki so zavarovani več kot deset let pod LLOYD ADRIATICO in ki njese napravili obrednega incidenta. Med 54 nagrajenci (premiati), je an trečji part beneških Slovencev, kar nam pričča, da so naši ljudje pametni in previdni, ne samuo u svojem usakdanjem življenju in na djelu, pač pa tudi, da imajo glavo na vratu, tudi kadar vozijo avto.

Iniciativa od LLOYD ADRIATICO je hvalevredna, ker stimulira ljudi, da so še bolj previdni na cesti, kadar vozijo. Je velika čast dobiti kot premio zlati volan za pametno vožnjo. Osemnajst je naših ljudi, ki so dobili to častno priznanje. Nekateri od njih živijo izven naših dolin. Nič zatuo, so zmjeraj naši ljudje.

## So dobili zlati volan:

- 1) Beuzer Attilio - Čedad
- 2) Carlig Giuseppe Sv. Lenart
- 3) Cernoia Tommaso Sovodnje
- 4) Cernotta Sergio Sv. Lenart
- 5) Codromaz Adriano Remanzacco
- 6) Comensig Giordano Sv. Lenart
- 7) Comensig Giuliano Videm
- 8) Crucil Ezio - Špeter
- 9) Floreancig Riccardo Čedad
- 10) Macorig Fiorino Čedad
- 11) Marseu Elda Sv. Lenart
- 12) Martinig Dino - Čedad
- 13) Petricig Giuseppe Sv. Lenart
- 14) Qualizza Renato - Špeter
- 15) Terlicher Antonio Sv. Lenart
- 16) Tropina Giuliano Špeter
- 17) Vogrig Pio - Čedad
- 18) Zabrieszsch Daniele Sovodnje

## GRMEK

### Izlet na sneg

Na pobudo športnega društva (Associazione sportiva) iz Grmeka, so organizirali izlet na sneg, na Piancavallo (PN).

Skupina izletnikov je odpotovala z avtobusom iz Klodiča in useh je bluo parbližno 50 ljudi, večina mladih.

Ljep razgled, panorama, ki ga je oljepšal še krasen sončni dan, so se mladinci zabavali na smučah (sci) in na vlakah na ljepih snežnih progah tistega kraja.

Usi so se varnili veseli damu. Na abtobusu so prepevali, pravli barzaletu in usi želiyo preživeti skupaj še kajšno nedjejo, ki je rjes posebna in drugačna od drugih.

## TOPOLOVO

### Cestitke parvemu arhitektu grmiškega komun

Od sabote 22. marca imamo u garmiškem komunu parvega arhitekta (architetto) u naši zgodovini.

Renzo Rucli, iz Topolovega, ki je odbornik za djelo (assessore ai lavori pubblici) u našem komunu, si je pridobil to čast.

Napravu je disertacijo (tesi di laurea) na fakulteti arhitekture v Benetkah pod naslovom: Načrt centra Šolskega okraja (Progetto di un centro di Distretto scolastico). Dobiu je oceno 108 na 110 točk.

Renzo ima že svoj študij u Čedadu, Piazza Terme Romane, 9 in že puno cajta djela za naše ljudi. Djela tudi zatuo, da bi se naša skupnost kulturno in ekonomsko razvijala.

Novemu arhitektu čestitamo in mu želimo use dobro u življenju.



Arh. Renzo Rucli

## DREKA

### DEBENJE

#### Koglicjova mama ima 85 ljet

Qualizza Angela, udova Tomasetig se je rodila 10. aprila 1895 v Ajbi, ki je bila takrat občina in spada pod Kanal ob Soči. Poročila se je mlada v Debenje, v znano Koglicjovo družino. Nje mož, Anton Tomasetig, je guziru po Primorskem in Koroški in prodaju gvant.

Umaru je 1962 leta, ko je imel 72 ljet. Od njega se je navadu ta meštier tudi sin Albin, ki ima sada luksuzno



Angela Qualizza - udova Tomasetig je praznovala 10. aprila letos svoj 85. rojstni dan

butigo-trgovino od gvanta u Čedadu.

Angela je rodila 8 otrok: štjer čede an štjer puobe. Adan od puobu je majhan umaru, Nina pa so ubili u zadnji uejski in je zavoyo njega smarti puno pretarpjela. Vito in Marcella živita u Milanu, Dorina u Belgiji, Ida in Albin u Čedadu, Olga pa pri Rukinu.

Angela je rada brala Novi Matajur, saj je napravla tudi osnovne slovenske šole. Potem ji je opešal vid, morala je opustiti usako branje.

Ce jo uprašáš, kaj želi ob svojem 85 - letu starosti, ti odgovori: «Da bi živeli usi skupaj, kakor ankrat in da bi se imeli usi radi!».

Kogljicevi mami, Angeli želimo še puno zdravih in srečnih ljet in da bi se nje želje uresničile.

## SREDNJE

### GORENJI TARBI

Predstavljena doktorska disertacija (tesi di laurea), ki jo je napravu Giorgio Qualizza

U zadnji številki Novega Matajurja smo pisali, da je Giorgio Qualizza iz Gorenjega Tarbja postau doktor na univerzi u Trstu. U nedjejo 23. marca pa je bla na pobudo društva STUDENCI predstavljena ljudem doktorska disertacija Giorgia Qualizze - Ravnjakovega po domače.

Giorgio je zbrau material za njegovo doktorsko tezo pri ljudeh iz njega bližnjih vasi: pregovori in reki v nediških dolinah. Predstavitev disertacije je bla u farni dvorani (sala).

Parvi je spregovoriu Giovanni Rossi iz Petjaga, ki je predsednik društva STUDENCI. Predvsem je govoriu o namjenih telega društva.

Za njim je govoriu prof. Giorgio Banchig iz Landarja, kateri je predstavu djelo, ki ga je napravu Giorgio Qualizza za njega doktorsko disertacijo. Med drugim je povjedu, da se je Qualizza zanesu gor na same ljudi, ki so mu povjedal parglihe in ljudje so bli njega parvi študio, še prej ku bukva. Nazadnje je spregovoriu sam dr. Giorgio Qualizza, ki

je obrazluožu, kaj pomenijo parglihe, pregovori in kajšno je bluo njega djelo, kuo je študiru naše slovenske parglihe in kajšna psihologija se skriva za temi parglihami. Potle je njeke smješne povjedu Tonca Ponediščak (Luciano Chiabudini), ki piše u Domu use te presnete. Ponediščak je zapjeu in zagodu na kitaro tudi nekaj svojih pesmi.

U dvorani (sali) se je bluo zbralo zarjes puno ljudi, ki so zvestuo poslušali govornike in usem iz sarca tukli na ruoke.

Na koncu so se zbrali usi skupaj in prepevali naše pjesami. Bla je rjes ljepa in simpatična kulturna manifestacija. Dr. Giorgio Qualizza ni s svojim djelom počastiu samuo svoje rojstne vasi — Gorenjega Tarbja — pač pa vse naše doline. Zbrau je u svojo tezo dragocen material, ki bo zanimiv (interesant) tudi za roduove, ki pridejo za nami.

Njega djelo bo ostalo!

## TIPANA

### Parva Komunion na Stari Gori

Dèvat otrok (od Fojde, Viskorše, Barda) tje, ki ni hodijo tou slovejske škuole tou Gorici, ni če narditi njih Parvo Komunion na Stari Gori, 25. aprila, na deset ur zjutraj. Par Majši ni če čjantati kantoriya «Pevski zbor Rečan».

## ŠPETER

### Umetniške fotografije Alberta Dorboloja

Naš špeterski rojak Alberto Dorbolo je pripravil čudovit niz barvnih diapozitiv, v katerih prikazuje krajinsko in naselbinsko kulturo Nadiških dolin.

Dorbolo je že znan iz raznih publikacij, v katerih so kot ilustracije vključene podobe, ki jih zbira ob svojih pohodih po naših dolinah. Gre za najrazličnejše motive: od nežnih pokrajin do najmanjših gorskih žuželk, od prekrasnih sončnih zatonov, do raznobarnih rož, od panoramskih razgledov do razgledov starih, skoraj zapuščenih vasi.

Glavno vlogo, v umetniškem izrazu, igra barva: od nežnih tonov zimskih in pomladnih motivov do barvno nabitih sončnih zatonov.

Veliko navdušenje pri številnem občinstvu, ki se je zbralo v dvorani, aplavzi «Pri odprtem odru» za avtorja in za predvajane slike.

Ob začetku večera je podčrtal pristnost prireditve pevski zbor «Pod lipo» iz Dol. Barnasa, ki je zapel nekaj slovenskih ljudskih pesmi (Med temi tudi Rezijansko pesem, zelo priljubljeno Benečanom).

Večer sta pripravila študijski center Nediža in Društvo Beneških likovnih umetnikov, ki delujeta v Špetru.

U pandejak 24. marca je umarila u čedajskem špitalu Celestina Petricig, uduova

Franceschini, stara 80 ljet. Nje pogreb je biu u Špetru, u torak 25. marca. Naj gre družini in žlahti naša tolažba.

### Godarnjanje zavoyo Koredičeve žage

Iz Špetra smo parjeli duogo pismo, ki pa ga ne moremo publicirati zavoyo parmanjkanja prostora.

U telem pismu se pravi, da tisti ljudje, ki žive blizu žage, ki jo ima šindak Gino Corredig, godarnjajo in se lamentajo zavoyo gučanja in rapotanja motorju, zavoyo prahu in pomankanja higienskih naprav.

U pismu nam pravijo tudi, da bi muoru komun kupiti mašino za upepelitev smeti (inceneritore). Iz starega kamnoloma (cava), kjer žgejo smeti sada, parhajajo po vasi neznosne smraje.

U pismu se parporoča več čednosti za vas, saj čedna vas je dobar špjegu tudi za turiste.

### GORENJI BARNAS

U torak 18. marca so pokopali u Gorenjem Barnasu Mario Birtig, udova Blasutig, ki je umarila u čedajskem špitalu. Imjela je 65 ljet. Bla je pridna mati in poštena žena. U veliki žalosti je zapustila družino, žlahto in parjatelje. Ohranili jo bomo u ljepim spominu.

### DOLENJI BARNAS

#### Smart mladega moža

U soboto 29. marca je umaru u čedajskem špitalu Angelo Marcolin, star samuo 52 ljet.

U veliki žalosti je zapustu ženo, sine, brate, sestre in uso žlahto. Njega pogreb je biu u ponedeljek 31. marca v Barnasu.

Naj gre družini naša tolažba.

## SV. LENART

### KOSCA

#### Premio za družino, ki obdeluje kumetijo 348 ljet

U nedjejo 23. marca je Trgovinska zbornica (Camera di Commercio) u Vidmu podelila premije tistim, ki so narvič napravli za napredek trgovine, industrije in kumetijstva u ljetu 1979. Premije so dobili tudi tiste družine, ki obdelujejo zemjo že vičstuoljet. Med premijanimi je biu tudi Giuseppe Tomasetig, Gomatu iz Kosce. U teli hiši, u družini obdelujejo zemjo že 348 ljet.

Bepčju Gomatovemu čestitamo in želimo, da bi starnost kumetije manjku podoplala ljeta.



Noviča dr. Grazia Chiacig in Enzo Finocchio

### GORENJA MERSA

U zadnji številki Novega Matajurja smo pisali, da sta se poročila 16. februarja dr. Grazia Chiacig in dr. Enzo Finocchio. Sada objavljamo njih poročno sliko, ki bo spominjala nje, žlahto in prijatelje na njih venčno objubo.

### PIKON

U Taminesu (Belgija) je umaru u četartak 14. februarja Giacomo Picon Jakop. Imeu je 74 ljet.

Ljep pogreb mu je napravla Zveza slovenskih emigrantov iz Benečije. Rajnik Picon je biu invalid od mine in kot tak je dobivu penzijo.

Ziveu je sam, ker živi nje-ga družina u Ginevri.

Ohranili ga bomo u ljepim spominu.

### KRAVAR

#### Pust 1980

Tudi letos so razne osebnosti dale življenje narbuž veselemu pustu u naših dolinah. Organiziral so ga mladi iz Ješičjega, katerim so dal no roko mladi in manj mladi iz Kravarja.

Popotni prodajauci, lažni-tatje, lažni manihi, dame in kavaliri, katere je spremju z ramoniko Paolo Predan, so nosili smjeh in veseje po vaseh in po hišah. Pomembna je Pepeunica, kadar napravijo pustu pogreb. Pust umarje in use se varne po starem.

MATERIALE FOTOGRAFICO PER IL TUO HOBBY  
FOTOGRAFSKI MATERIAL ZA TVOJ "KONIČEK,"

OTTICA  
DANIELA

Foto optika

Daniela Braidotti

ČEDAD - CIVIDALE DEL FRIULI

Via Manzoni, 17

Tel. 730123



Izletniki iz Klodiča na snegu v Piancavallo